

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

---

SICANJE

Michael Schwartz Library

---

2022

**Iva Crnjac**

Marija Maracic

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



# Iva Crnjac



SUBJECT: IVA CRNJAC

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: A sad ime i prezime?                      B: Iva Crnjac.                      A: Odlično, i koje ste godište?                      B: 37'                      A: 37"?                      B: Ja                      A: Odlično, i vidim nosite ovaj običaj sicanja. Koliko ste imali godina kad ste se sicali?                      B: A kolko, pa, nije mi bilo 10 godina. 10 godina mi bilo kad sam sicala.                      A: Aha.                      B: E moja Josipa                      A: 10 godina, i pričajte mi malo eto, kako je to bilo kad ste se sicali?                      B: Onaj, kako, dol, čuvali, čuvali ovce, dol po livadi.                      A:Aha                      B: I onda mi jedna žena nasicala ovo, o sv. Josipu.                      A: Aha, na sv. Josipa.                      B: Ja, sv.Josip bio.                      A: Aha.                      B: I onda jedan vako onaj klipić, vako ovlišni, nek ima, nek je izgoreno, i onda ti onaj, ima, grdna rano mi dosad one, što se cipele mažu, ko da je onda gledao, oni kapak, mi doji i u oni kapak sa smrvi onu smriku i od ovce namuzi malo mlika, samo malo</p>	<p>A: And now, your first and last name?                      B: Iva Crnjac.                      B: 37.                      A: 37?                      B: Yes.                      A: Wonderful, and I see that you wear this custom <i>Sicanje</i>. How old were you when you were needled with this?                      B: Oh, how old. I wasn't even 10 years old. I was 10 years old when I needed it.                      A: Aha.                      B: Oh, my Josipa.                      A: 10 years (of age), and tell me a little bit about what it was like when you did the needling?                      B: So, like, below we kept the sheep, down on the meadow.                      A: Aha.                      B: And then a woman pricked me here, on St. Joseph (the feast day of St. Joseph).                      A: Aha, on St. Joseph.                      B: Yes, it was St. Joseph.                      A: Aha.                      B: And then such a piece of wood, such a small, it had to be burned, and then that, there, you my goodness, we would take what you use for shoe polish, you didn't look at what it was at the time, we took the lid of this and crushed juniper branches into</p>	<p>A: Und jetzt den Vor- und Nachnamen?                      B: Iva Crnjac.                      A: Sehr gut, und welcher Jahrgang sind Sie?                      B: 37.                      A: 37?                      B: Ja.                      A: Wunderbar, und ich sehe, dass Sie diesen Brauch „Sicanje“ tragen. Wie alt waren Sie als Sie sich stechen ließen?                      B: Ach wie alt, ich war nicht mal 10 Jahre alt. 10 Jahre alt war ich als ich es gestochen habe.                      A: Aha.                      B: Ach meine Josipa.                      A: 10 Jahre, und erzählen Sie mir ein wenig, wie das war als sie sich stechen ließen?                      B: Also, wie, unten haben wir die Schafe gehütet, unten auf der Wiese.                      A: Aha.                      B: Und dann hat mir eine Frau das hier gestochen, zum Hl. Josef.                      A: Aha, zum Hl. Josef.                      B: Ja, es war der Hl. Josef.                      A: Aha.                      B: Und dann so ein Holzstückchen, so ein kleines, dass man das hat, es musste verbrannt sein, und dann das, es gibt, du meine Güte, wir würden bisher nehmen, womit man die Schuhe eincremte, man</p>

Croatian	English	German
<p>onom triskom malo onaj izmišat, nevalja ni ritko, nevalja ni gusto, i onda oni križ tude napravi, jedan dovi i onda grančice vamo, tamo i evo...</p> <p>A: Mhm</p> <p>B: Ja eto i sad vidim, ev vidiš.</p> <p>A: Jest, vidi se</p> <p>*Ivi nije bilo dobro za intervju i nije mogla dugo razgovarati sa nama. Ono što smo uspjeti snimiti uključujemo ponosno.</p>	<p>it and added sheep's milk, just a little, stir a little, with a wood chip a little, it's not good if it's too liquid and also not when it's too solid, and then we made a cross here, one here and then the two-spoke one here and there and so...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: So, I still see them, you see here.</p> <p>A: Yes, you can see it.</p> <p>*Iva was not well for the interview and could not speak to us long. We still felt strongly about including what we did record during the interview.</p>	<p>schaute damals nicht darauf, wir nahmen den Deckel und zerkleinerten Wacholderzweige darin und gaben gemolkene Schafsmilch dazu, nur ein wenig, mit einem Holzspan ein wenig umrühren, es ist nicht gut, wenn es flüssig ist und auch nicht, wenn es fest ist, und dann em ein Kreuz hier machen, einen hier und dann die Zweiglein hier und da und so...</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Ich also, ich sehe sie noch immer, siehst du.</p> <p>A: Ja, man sieht es.</p> <p>*Iva ging es am Tag des Interviews nicht sehr gut und sie konnte nicht lange mit uns sprechen. Nichtsdestotrotz empfanden wir es als wichtig, das was wir im Interview aufnehmen konnten, zu inkludieren.</p>

